

ISSN 2541-7886

B I B L I O T H E C A A N T I Q V A

ПОМПОНИЙ МЕЛА

ХОРОГРАФИЯ

POMPONI MELAE

DE CHOROGRAPHIA



SERIES LATINA

VOL. II

УДК 94(37).07  
ББК 63.3(0)323  
П55

*Серия основана в 2015 году*

Подготовлено к печати и издано по решению  
Ученого совета Университета Дмитрия Пожарского

*Авторы вступительной статьи, перевода,  
комментариев и указателей:*

И. А. Копылов, Т. А. Михайлова, И. М. Никольский, А. В. Подосинов,  
Н. А. Проценко, Н. Е. Самохвалова, Д. И. Суровенков, К. И. Тасиц

*Автор Приложения:* Т. А. Матасова

**П55 Помпоний Мела.**

Хорография / Под общей редакцией А. В. Подосинова. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2017. – 512 с.: ил. – (Античная библиотека, ISSN 2541-7886; № 2. Латинская серия; том II).

ISBN 978-5-91244-201-8

В книге публикуются латинский текст и русский перевод географического сочинения римского автора середины I в. н. э. Помпония Мелы. Издание снабжено введением и подробными комментариями. «Хорография» представляет собой полное описание известной в то время ойкумены и тем самым является важным источником по античной географии и истории. Краткость и занимательность изложения, в котором автор рассказывает также об исторических и мифологических сюжетах, делает «Хорографию» Мелы увлекательным «круизом по античному миру». В Приложении дается первый русский перевод «Хорографии», выполненный на рубеже XV–XVI вв. Этот перевод представляет собой уникальный для своего времени пример попытки не отвергнуть, а понять и принять античную, языческую культуру, ввести ее в свою «положительную» систему координат.

Книга будет интересна не только специалистам-антиковедам, но и широкому кругу читателей.

УДК 94(37).07  
ББК 63.3(0)323

ISBN 978-5-91244-201-8  
ISSN 2541-7886

© Университет Дмитрия Пожарского, 2017  
© Коллектив авторов, 2017  
© Белоусова А. В., дизайн серии, 2016  
© Русский фонд содействия образованию и науке, 2017

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ . . . . .	6
ВВЕДЕНИЕ . . . . .	8
Автор и время создания «Хорографии» . . . . .	8
Структура произведения . . . . .	10
Повествовательный стиль . . . . .	14
Источники «Хорографии» . . . . .	20
Общие источники «Хорографии» и «Естественной истории» . . . . .	23
Рукописная традиция «Хорографии» . . . . .	25
Принципы перевода и комментирования . . . . .	26
ПОМПОНИЙ МЕЛА. «ХОРОГРАФИЯ» (DE CHOROGRAPHIA) . . . . .	29
Книга I	
Латинский текст и русский перевод . . . . .	30
Примечания . . . . .	82
Книга II	
Латинский текст и русский перевод . . . . .	156
Примечания . . . . .	214
Книга III	
Латинский текст и русский перевод . . . . .	288
Примечания . . . . .	336
ПРИЛОЖЕНИЕ	
<i>Т. А. Матасова. Первая книга «Хорографии» Помпония Мелы     в Московской Руси XVI–XVII вв. . . . .</i>	397
СОКРАЩЕНИЯ . . . . .	448
БИБЛИОГРАФИЯ . . . . .	450
ИМЕННОЙ И ЭТНОГЕОГРАФИЧЕСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ . . . . .	461

## Liber primus

1. Orbis situm dicere aggredior, impeditum opus et facundiae minime capax – constat enim fere gentium locorumque nominibus et eorum perplexo satis ordine, quem persequi longa est magis quam benigna materia – verum aspici tamen cognoscique dignissimum, et quod, si non ope ingenii orantis, at ipsa sui contemplatione pretium operae attendentium absolvat.

2. dicam autem alias plura et exactius, nunc<sup>1</sup> ut quaeque erunt clarissima et strictim. ac primo quidem quae sit forma totius, quae maximae partes, quo singulae modo sint atque habitentur expediam, deinde rursus oras omnium et litora ut intra extraque sunt, atque ut ea subit ac circumluit pelagus, additis quae in natura regionum incolarumque memoranda sunt. id quo facilius sciri possit atque accipi, paulo altius summa repetetur.

1. 3. Omne igitur hoc, quidquid est cui mundi caelique nomen indidimus, unum id est et uno ambitu se cunctaque amplectitur. Partibus differt; unde sol oritur oriens nuncupatur aut ortus, quo demergitur occidens vel occasus, qua decurrit meridies, ab adversa parte septentrio.

4. huius<sup>2</sup> medio terra sublimis cingitur undique mari, eodemque<sup>3</sup> in duo latera quae hemisphaeria nominant ab oriente divisa ad occasum zonis quinque distinguitur. mediam aestus infestat, frigus ultimas; reliquae habitabiles paria agunt anni tempora, verum non pariter. antichthones alteram, nos alteram incolimus. illius situs ob ardorem intercedentis plagae incognitus, huius dicendus est.

<sup>1</sup> nunc autem *in ras.* V<sup>1</sup> nunc *Vossius et edd.*

<sup>2</sup> huius *Vadianus et edd* huic *V et Frick*

<sup>3</sup> eademque *V eodemque correctura in V Vinetus et edd.*

## Книга первая

[Вступление] 1. Я приступаю к землеописанию – это дело совсем не располагающее к красноречию<sup>1</sup> и утомительное, ведь состоит оно почти исключительно из названий племен и местностей и довольно запутанного порядка их перечисления, проследить который представляется скорее скучным, нежели приятным занятием. Тем не менее, дело это весьма достойное знакомства и уразумения и вполне оправдывает усилия тех, кто его прилежно изучает, если уж не благодаря таланту рассказчика, то благодаря самому рассмотрению предмета.

2. Позже<sup>2</sup> я расскажу о многих вещах и более подробно, сейчас же – только самое важное и сжато. Но прежде всего я изложу, какова форма всего<sup>3</sup>, каковы наибольшие его части, каким образом расположена и населена каждая из них, затем – каковы границы и побережья всех [частей] как внутренние, так и внешние, а также, как море подступает к берегам и их омывает, присовокупив то, что есть примечательного в природе местностей и их обитателей. Для облегчения понимания и восприятия этого начнем с самых общих вещей.

1. 3. Итак все то, что мы называем миром и небом, что бы это ни было, – едино и охватывает себя и все единым круговращением<sup>4</sup>. Различается оно частями: там, где восходит солнце, называется востоком, или восходом, там, где заходит, – западом, или заходом, там, где пробегает по небу, – югом, с противоположной стороны – севером.

4. Посреди него [т. е. мира] возвышается земля, окруженная отовсюду морем. И будучи им же разделенной с востока на запад на две части, называемые полусферами<sup>5</sup>, [земля] делится на пять зон<sup>6</sup>. Среднюю зону изнуряет жара, крайние – холод; прочие – обитаемые – имеют одинаковые времена года, но не одинаковым образом<sup>7</sup>. Одну из этих зон населяют антихтоны<sup>8</sup>, другую – мы. Что представляет собой первая зона, из-за жары межлежащего пояса неизвестно, а о второй следует рассказать.

5. haec ergo ab ortu porrecta ad occasum, et quia sic iacet aliquanto quam ubi latissima est longior, ambitur omnis oceano, quatuorque ex eo maria recipit; unum a septentrione, a meridie duo, quartum ab occasu. suis locis illa referentur.

6. hoc primum angustum nec amplius decem milibus passuum patens terras aperit atque intrat. tum longe lateque diffusum abigit vaste cedentia litora, iisdemque ex diverso prope coeuntibus adeo in artum agitur, ut minus mille passibus pateat. inde se rursus sed modice admodum laxat, rursusque etiam quam fuit artius exit in spatium. quo cum est acceptum, ingens iterum et †magno et paludi†<sup>1</sup> ceterum exiguo ore coniungitur. id omne qua venit quaque dispergitur uno vocabulo Nostrum mare dicitur.

7. angustias introitumque venientis nos fretum, Graeci porthmon<sup>2</sup> appellant. qua diffunditur alia aliis locis cognomina acceptat. ubi primum se artat, Hellespontus vocatur, Propontis ubi expandit, ubi iterum pressit Thracius Bosphorus, ubi iterum effudit Pontus Euxinus, qua paludi committitur Cimmerius Bosphorus, palus ipsa Maeotis<sup>3</sup>.

8. hoc mari et duobus inclutis amnibus, Tanai atque Nilo, in tres partes universa dividitur. Tanais a septentrione ad meridiem vergens in mediam fere Maeotida defluit; et ex diverso Nilus in pelagus. quod terrarum iacet a freto ad ea flumina ab altero latere Africam vocamus, ab altero Europen: ad Nilum Africam, ad Tanain Europen<sup>4</sup>. ultra quicquid est, Asia est.

2. 9. Tribus hanc e partibus tangit oceanus, ita nominibus ut locis differens, Eous ab oriente, a meridie Indicus, a septentrione Scythicus. ipsa ingenti ac perpetua fronte versa ad orientem tantum

<sup>1</sup> magno V<sup>2</sup> magna V<sup>1</sup> lacunam indicavit Bursian, crucibus designaverunt Ranstrand et Parroni

<sup>2</sup> partmon V porthmon x

<sup>3</sup> maeotidam V maeotida v

<sup>4</sup> ad Nilum Africam ad Tanain Europen addidit in margine inferiore V<sup>2</sup> uncis inclusit Tzschucke et Silbermann

5. Итак, она простирается с востока на запад и при таком расположении оказывается несколько больше в длину, чем в самом широком своем месте<sup>9</sup>; вся она окружена океаном<sup>10</sup> и принимает из него четыре моря: одно – с севера<sup>11</sup>, два – с юга<sup>12</sup>, четвертое – с запада<sup>13</sup>. О первых трех будет рассказано в соответствующих местах<sup>14</sup>.

6. Последнее же море [Средиземное], сначала будучи узким – не более десяти миль в ширину, – раздвигает сушу и входит в нее. Затем, разлившись вширь и вдаль, оно раздвигает далеко отступающие берега, а когда они, в свою очередь, почти сходятся, оно становится таким узким, что ширина его оказывается меньше одной мили. Потом оно снова расширяется, но только умеренно, и снова сужается, становясь уже, чем было. Там, куда оно впадает, оно снова † становится огромным † и, пройдя через узкое, впрочем, устье, соединяется с большим болотом. Все это море, и где оно проходит, и где разливается, называется одним словом – Наше<sup>15</sup>.

7. Узкий вход в начале моря мы называем Проливом, греки – Портмом<sup>16</sup>. Там, где разливается [Наше море], оно в разных местностях получает разные названия. Там, где оно сужается в первый раз, оно называется Геллеспонтом, где расширяется – Пропонтидой, где снова сдавлено – Фракийским Босфором, где снова разливается – Понтом Эвксинским, где соединяется с болотом – Киммерийским Босфором, само же болото называется Меотидой<sup>17</sup>.

8. Этим морем и двумя знаменитыми реками – Танаисом и Нилом – вся [суша] делится на три части<sup>18</sup>. Танаис, текущий с севера на юг, впадает приблизительно в среднюю часть Меотиды<sup>19</sup>; а с противоположной стороны в море [впадает] Нил<sup>20</sup>. Все земли, прилегающие к этим рекам, мы называем – по одну сторону от пролива – Африкой, по другую – Европой: <до Нила [тянется] Африка, до Танаиса – Европа>. Все, что за этими пределами, – Азия.

2. 9. Последнюю с трех сторон<sup>21</sup> омывает океан, имеющий различные названия в зависимости от местности: Эойский<sup>22</sup> – с востока, с юга – Индийский<sup>23</sup>, с севера – Скифский<sup>24</sup>. Сама [Азия], обращенная к востоку огромным непрерывающимся берегом, так же широка

ibi se in latitudinem<sup>1</sup> effundit quantum Europe et Africa et quod inter ambaspelagus inmissum est. inde cum aliquatenus solida processit, ex illo oceano quem Indicum diximus, Arabicum mare et Persicum, ex Scythico Caspium recipit; et ideo qua recipit angustior, rursus expanditur et fit tam lata quam fuerat. dein cum iam in suum finem aliarumque terrarum confinia devenit, media nostris aequoribus excipitur, reliqua altero cornu pergat ad Nilum, altero ad Tanain.

10. ora eius cum alveo Nili amnis ripis descendit in pelagus, et diu sicut illud incedit, ita sua litora porrigit; dein fit venienti obviam, et primum se ingenti ambitu incurvat, post se ingenti fronte ad Hellesponticum fretum extendit; ab eo iterum obliqua ad Bosphorum, iterum iterumque<sup>2</sup> ad Ponticum latus curva, aditum Maeotidos transverso margine adtingit, ipsam<sup>3</sup> gremio ad Tanain usque complexa fit ripa qua Tanais est.

11. in ea primos hominum ab oriente accipimus Indos et Seras et Scythas. Seres media ferme Eoae partis incolunt, Indi <et Scythae><sup>4</sup> ultima: ambo late patentes neque in hoc tantum pelagus effusi. spectant enim etiam meridiem Indi, oramque Indici maris, nisi quoad<sup>5</sup> aestus inhabitabilem efficiunt, diu continuis gentibus occupant. spectant et septentrionem Scythae, ac litus Scythicum, nisi unde frigoribus arcentur, usque ad Caspium sinum possident.

12. Indis proxima est Ariane<sup>6</sup>, deinde Aria et Cedrosis et Persis ad sinum Persicum. hunc populi Persarum ambiunt, illum alterum Arabes. ab his quod in Africam restat Aethiopum est. illic Caspiani Scythis<sup>7</sup> proximi sinum Caspium cingunt. ultra Amazones ultraque eas Hyperborei esse memorantur.

<sup>1</sup> latitudinem *v et edd.* altitudinem *V*

<sup>2</sup> iterumque *V*<sup>2</sup> iterum qui *V*<sup>1</sup>

<sup>3</sup> ipsam *Vossius et edd.* ipsa *V*

<sup>4</sup> et Scythae *addidit editio anno 1478 Venetiis impressa*

<sup>5</sup> nisi quoad *Vossius et edd.* nisi quod *V*

<sup>6</sup> ariatne *V*<sup>1</sup> ariadne *V*<sup>2</sup> Ariane *Barbarus*

<sup>7</sup> Scythis *v scythi V*



в этом месте, как Европа, Африка и море, что находится между ними, [вместе взятые]. Сохранив затем на некотором расстоянии [по направлению на запад] ровный [берег], она принимает в себя из того океана, который мы назвали Индийским, Арабское и Персидское моря, а из Скифского – Каспийское<sup>25</sup>. Сужаясь из-за этого в месте, где она принимает в себя [моря], она снова расширяется и становится такой же широкой, какой была раньше. Затем, когда она доходит до своего предела и до других, смежных с ней земель, средняя часть ее соприкасается с Нашими водами<sup>26</sup>, прочие же части простираются с одного края<sup>27</sup> до Нила, с другого – до Танаиса.

10. Граница ее вместе с руслом реки Нил спускается вдоль его берегов к морю и долго проходит в соответствии с морским побережьем, затем она противостоит идущему морю и сначала искривляется огромным кругом, затем вытягивается большим выступом к Геллеспонтийскому проливу; от него [граница Азии] идет, снова выгибаясь, до Босфора, а затем, опять изогнувшись вдоль края Понтийского [моря], достигает по поперечной линии входа в Меотиду и, охватив ее по дуге до самого Танаиса, становится речным берегом, там где протекает Танаис<sup>28</sup>.

11. Насколько мы знаем, в ней [т. е. Азии] первыми с востока живут инды, серы и скифы. Серы<sup>29</sup> населяют приблизительно среднюю часть восточной стороны, инды [и скифы]<sup>30</sup> – крайние части: и те, и другие занимают обширную территорию и прилегают не только к этому [т. е. Восточному] морю; ведь [земля] индов обращена еще и к югу, и побережье Индийского моря, кроме тех мест, которые необитаемы из-за жары, заселено издавна и непрерывно их племенами. [Земля] скифов, в свою очередь, обращена еще и на север, они населяют весь Скифский берег вплоть до Каспийского моря, кроме тех мест, которые недоступны им из-за холода<sup>31</sup>.

12. Ближе всего к индам находятся Ариана, затем Ария, Кедросия и Персия у Персидского залива. Его побережья населяют народы персов, побережья другого [т. е. Арабского залива]<sup>32</sup> – арабы. Область за ними вплоть до Африки занимают эфиопы. А там [т. е. на севере Азии] ближайшие скифам каспианы<sup>33</sup> окружают Ка-

13. interiora terrarum multae variaequae gentes habitant, Gandari et Pariani et Bactri, Sugdiani<sup>1</sup>, Pharmacotrophi, Chomarae, Choamani, Propanisadae<sup>2</sup>, Dahae super Scythas Scytharumque deserta, ac super Caspium sinum Comari, Massagetae, Cadusi, Hyrcani, Hiberi, super Amazonas et Hyperboreos Cimmerii<sup>3</sup>, Cissianti, Achaei<sup>4</sup>, Georgili, Moschi, Cercetae<sup>5</sup>, Phoristae, Rimpfaces, atque ubi in nostra maria tractus excedit Matiani<sup>6</sup>, Tibarani et notiora iam nomina Medi, Armenii, Commageni, Murrani, Vegeti, Cappadoces, Gallograeci, Lycaones, Phryges, Pisidae, Isauri, Lydi, Syrocilices.

14. rursus ex his quae meridiem spectant †eademque gentes interiora litora†<sup>7</sup> tenent usque ad sinum Persicum. super hunc sunt Parthi et Assyrii, super illum alterum Babylonii<sup>8</sup>, et super Aethiopas Aegyptii. ripis Nili amnis et mari proxima<sup>9</sup> idem Aegyptii possident. deinde Arabia angusta fronte sequentia litora adtingit. ab ea usque ad flexum illum quem supra rettulimus Syria, et in ipso flexu Cilicia, extra autem Lycia et Pamphylia, Caria, Ionia, Aeolis, Troas usque ad Hellespontum. ab eo Bithyni sunt ad Thracium Bosphorum. circa Pontum aliquot populi alio alioque fine uno omnes nomine Pontici. ad lacum Maeotici<sup>10</sup>, ad Tanain<sup>11</sup> Sauromatae.

3. 15. Europa terminos habet ab oriente Tanain et Maeotida et Pontum, a meridie reliqua Nostri maris, ab occidente Atlanticum, a septentrione Britannicum oceanum. ora eius forma litorum a Tanai

<sup>1</sup> Sugdiani *Vossius* subsiani *V*

<sup>2</sup> Propanisadae *Bursian et edd.*

<sup>3</sup> Cimmerii *v* cimerrii *V*

<sup>4</sup> Cissianti Achaei *Vossius* cissi anthiaca *V*

<sup>5</sup> Cercetae *Pintianus* corsitae *V*

<sup>6</sup> Matiani Tibarani *Reinholdius* mati. Antibarani *V*

<sup>7</sup> eademque gentes litora *crucibus designavit Ranstrand*

<sup>8</sup> *pro* Babylonii *Ranstrand* *exspectat* Arabes et Aethiopes

<sup>9</sup> proxima *v* proximo *V*

<sup>10</sup> Maeotici *v* meotici *V*

<sup>11</sup> Tanain *v* tanaim *V*

спийский залив. Далее<sup>34</sup> [на запад] называют амазонок<sup>35</sup>, а за ними гипербореев<sup>36</sup>.

13. Внутренние земли [Азии] населяет много различных племен: за скифами и Скифскими пустынями<sup>37</sup> – гандары<sup>38</sup>, парияны<sup>39</sup>, бактры<sup>40</sup>, сугдианы<sup>41</sup>, фармакотрофы<sup>42</sup>, хомары<sup>43</sup>, хоаманы<sup>44</sup>, пропанисады<sup>45</sup>, и даги<sup>46</sup>, за Каспийским заливом<sup>47</sup> – комары<sup>48</sup>, массагеты<sup>49</sup>, кадусы<sup>50</sup>, гирканы<sup>51</sup>, иберы<sup>52</sup>; за амазонками и гиперборейями<sup>53</sup> – киммерии<sup>54</sup>, киссианты<sup>55</sup>, ахеи<sup>56</sup>, георгилы<sup>57</sup>, мосхи<sup>58</sup>, керкеты<sup>59</sup>, фористы<sup>60</sup>, римфаки<sup>61</sup>, а там, где страна подходит к нашим морям, – матианы, тибараны<sup>62</sup> и уже более знакомые нам имена: меды<sup>63</sup>, армении<sup>64</sup>, коммагены, мурраны, вегеты, каппадоки, галлогреки, ликаоны, фригийцы, писиды, исавры, лидийцы, сирокилийцы<sup>65</sup>.

14. Из тех же народов, которые обращены к югу, те же племена<sup>66</sup> занимают внутренние территории вплоть до Персидского залива. Выше<sup>67</sup> этого [залива] живут парфы и ассирийцы, выше другого [Арабского] – вавилоняне<sup>68</sup>, выше эфиопов – египтяне. Те же египтяне владеют [землями,] прилегающими к берегам реки Нил и к морю. Затем Аравия прикасается узкой частью к следующим далее берегам [Нашего моря]. От нее вплоть до того изгиба, о котором мы сообщили выше, [находятся] Сирия, в самом же изгибе – Киликия, а дальше Ликия и Памфилия, Кария, Иония, Эолида, Троада до Геллеспонта. От него до Босфора Фракийского живут вифинцы. Вокруг Понта в разных местах живут разные народы, но все под одним именем – понтийцы<sup>69</sup>, у [Меотийского] озера – меотийцы<sup>70</sup>, у Танаиса – савроматы<sup>71</sup>.

3. 15. Границы Европы образуют с востока Танаис, Меотида и Понт<sup>72</sup>, с юга – остальная часть Нашего моря, с запада – Атлантический океан, с севера – Британнский<sup>73</sup>. Ее побережье своими очертаниями от Танаиса до Геллеспонта – и там, где находится берег упомянутой реки, и там, где, обогнув [Меотийское] болото, оно переходит в Понт, и там, где оно боком примыкает к Пропонтиде и Геллеспонту, – [везде] не только противостоит противоположным берегам Азии, но и подобно им.

ad Hellespontum, qua<sup>1</sup> ripa est dicti amnis, qua flexum paludis ad Ponticum redigit, qua Propontidi et Hellesponto latere adiacet, contrariis litoribus Asiae non opposita modo verum et similis est.

16. inde ad fretum nunc vaste retracta nunc prominens tres maximos sinus efficit, totidemque se in altum magnis frontibus evehit. extra fretum ad occidentem inaequalis admodum praecipue media procurrit; ad septentrionem, nisi ubi semel iterumque grandi recessu abducitur, paene ut directo limite extenta est.

17. mare quod primo sinu accipit Aegaeum dicitur; quod sequenti in ore Ionium, Hadriaticum interius; quod ultimo nos Tuscum [quem]<sup>2</sup> Grai Tyrrhenicum perhibent.

18. gentium prima est Scythia, alia quam dicta est, a Tanai in media<sup>3</sup> ferme Pontici lateris, hinc in Aegaei partem pertinens Thracia, huic<sup>4</sup> Macedonia adiungitur. tum Graecia prominet, Aegaeumque ab Ionio mari dirimit. Hadriatici latus Illyris occupat. inter ipsum Hadriaticum et Tuscum Italia procurrit. in Tusco intimo Gallia est, ultra Hispania.

19. haec in occidentem diuque etiam ad septentrionem diversis frontibus vergit. deinde rursus Gallia est longe et a nostris litoribus hucusque permissa. ab ea Germani ad Sarmatas porriguntur, illi ad Asiam.

4. 20. Africa ab orientis parte Nilo terminata, pelago a ceteris, brevior est quidem quam Europe, quia nec usquam Asiae et non totis huius litoribus obtenditur, longior tamen ipsa quam latior, et qua ad fluvium adtingit latissima, utque inde procedit ita media praecipue in iuga exsurgens pergit incurva ad occasum, fastigatque se molliter; et ideo ex spatio paulatim adductior ubi finitur ibi maxime angusta est.

<sup>1</sup> qua (*ter*) x *edd.* quia *V*

<sup>2</sup> quem *delent v*

<sup>3</sup> a tanai in media *Vinetus, Parroni, Silberman, Brodersen* ad tanain media *V<sup>1</sup> Frick, Philipp, Ranstrand* a tanain media *V<sup>2</sup>*

<sup>4</sup> Thracia huic Macedonia *Pintianus, edd.* thraciae ac macedoniae *V*

16. Оттуда до Пролива<sup>74</sup> [побережье], то сильно отступая, то выдаваясь [в море], образует три огромных залива и столько же раз сильно выдвигается в море<sup>75</sup>. Позади Пролива оно идет на западе неровной линией, особенно в своей средней части. Далее к северу оно тянется почти прямой линией, если не считать двух мест, где море глубоко вдается в сушу<sup>76</sup>.

17. Море, которое образуется в первом заливе, называется Эгейским; которое находится при входе в следующий залив – Ионийским, а в глубине его – Адриатическим; в последнем заливе – море, которое мы называем Тускским, а греки – Тирренским<sup>77</sup>.

18. Первыми [в Европе] живут племена Скифии, отличной от той, которая была ранее упомянута<sup>78</sup>, и лежащей от Танаиса приблизительно до середины<sup>79</sup> Понтийского берега<sup>80</sup>, затем тянется Фракия до побережья Эгейского моря, а к ней примыкает Македония. Затем выступает Греция и отделяет Эгейское море от Ионийского. Одну сторону Адриатического моря занимает Иллирия. Между Адриатическим же морем и Тускским далеко выдается Италия. В самом конце Тускского моря находится Галлия, а далее Испания.

19. Она разными своими сторонами обращена и к западу, и – на большом протяжении – к северу. Затем снова следует Галлия, простирающаяся на большое расстояние от берегов Нашего [моря] до тех мест [т. е. до Британнского моря]. От нее [т. е. от Галлии] [земли] германцев простираются до сарматов, а [земли] этих – до Азии<sup>81</sup>.

4. 20. Африка ограничена с восточной стороны Нилом, с прочих сторон – морем. Она короче<sup>82</sup>, чем Европа, так как она не везде простирается до Азии и не всем берегам Европы соответствует, сама же она больше вытянута в длину, чем в ширину; там же, где она примыкает к реке [Нилу], она самая широкая. По мере того, как она оттуда выступает на запад, в середине она становится особенно гористой и, искривляясь [своими берегами], постепенно сужается. И так, мало помалу она стягивается и там, где оканчивается, оказывается наиболее узкой<sup>83</sup>.

21. quantum incolitur eximie fertilis, verum quod pleraque eius inculta et aut harenis sterilibus obducta aut ob sitim caeli terrarumque deserta sunt aut infestantur multo ac malefico genere animalium, vasta est magis quam frequens. mare quo cingitur a septentrione Libycum, a meridie Aethiopicum, ab occidente Atlanticum dicimus.

22. in ea parte quae Libyco adiacet proxima Nilo<sup>1</sup> provincia quam Cyrenas vocant; dein cui totius regionis vocabulo cognomen inditum est Africa. cetera Numidae et Mauri tenent, sed Mauri <et><sup>2</sup> in Atlanticum pelagus expositi. ultra Nigritae<sup>3</sup> sunt et Pharusii<sup>4</sup> usque ad Aethiopas. hi et reliqua huius et totum latus quod meridiem spectat usque in Asiae confinia possident.

23. at super ea quae Libyco mari adluuntur<sup>5</sup> Libyes Aegyptii sunt et Leucoaethiopes et natio frequens multiplexque Gaetuli<sup>6</sup>. deinde late vacat regio perpetuo tractu inhabitabilis. tum primos ab oriente Garamantas, post Augilas et Trogodytas, et ultimos ad occasum Atlantas audimus. intra, si credere libet, vix iam homines magisque semiferi Aegipanes et Blemyes et

Gamphasantes<sup>7</sup> et Satyri sine tectis ac sedibus passim vagi habent potius terras quam habitant.

24. haec summa nostri orbis, hae maximae partes, hae formae gentesque partium. nunc exactius oras situsque dicturo inde est commodissimum incipere unde terras Nostrum pelagus ingreditur, et ab his potissimum quae influenti dextra sunt; deinde stringere litora ordine quo iacent, peragratisque omnibus quae id mare attingunt lege-

<sup>1</sup> Nilo *x edd.* in illo *V*

<sup>2</sup> et *addidit Vossius*

<sup>3</sup> Nigritae *x edd.* zigritae *V*

<sup>4</sup> Pharusii *v edd.* carusii *V*

<sup>5</sup> adluuntur *v edd.* abluuntur *V*

<sup>6</sup> Gaetuli *v edd.* getuli *V*

<sup>7</sup> Gamphasantes *v edd.* gampasantes *V*

21. Там, где она населена, она чрезвычайно плодородна<sup>84</sup>, но поскольку большая часть ее территории не возделана, будучи или покрытой бесплодными песками<sup>85</sup>, или же незаселенной из-за сухости неба и земли, или же опасной для жизни из-за многочисленных и зловредных животных, то Африка скорее пустынна, чем многолюдна<sup>86</sup>. Море, которым она омывается с севера, мы называем Ливийским, с юга – Эфиопским, с запада – Атлантическим<sup>87</sup>.

22. В той ее части, которая прилегает к Ливийскому морю, рядом с Нилом находится область, которую называют Кирены<sup>88</sup>. Затем – [область] Африка, чье имя прилагается ко всему материку<sup>89</sup>. Остальную часть [северного побережья Африки] занимают нумиды и мавры, но [земли] мавров доходят и до Атлантического моря<sup>90</sup>. Далее живут нигриты и фарузии<sup>91</sup> вплоть до эфиопов. Последние владеют и остальной частью этого [побережья], и всей стороной [Африки], обращенной к югу, вплоть до границ с Азией<sup>92</sup>.

23. А выше<sup>93</sup> областей, омываемых Ливийским морем, живут ливийские египтяне<sup>94</sup>, левкоэфиопы<sup>95</sup> и гетулы<sup>96</sup> – народ многочисленный и разнообразный. Далее широко простирается местность, не обитаемая на большом расстоянии<sup>97</sup>. Затем, как мы слышали, первыми с востока живут гарманты, потом авгилы и трогодиты<sup>98</sup>, а крайние на западе – атланты<sup>99</sup>. В глубине же Африки, если этому можно верить, живут уже эгипаны, блемии<sup>100</sup>, гамфасанты и сатиры, мало похожие на людей, а больше на зверей<sup>101</sup>. Живя без жилищ и оседлости и скитаясь повсюду, они скорее обладают этими землями, чем обитают на них<sup>102</sup>.

24. Таков наш мир в целом, таковы его наибольшие части, таковы очертания этих частей и их население. Теперь же я собираюсь подробнее<sup>103</sup> описать побережья и местности, и удобнее всего будет начать с той стороны, откуда Наше море входит в сушу, и лучше всего с тех земель, которые лежат справа от входящего моря<sup>104</sup>. Затем [я намерен] последовательно описать берега в том порядке, в котором они лежат, и, объехав все берега, которые прилегают к этому морю, проплыть вдоль берегов, которые омываются океаном, до тех пор,

re etiam illa quae cingit oceanus; donec cursus incepti operis, intra extraque circumvectus orbem, illuc unde coeperit redeat.

5. 25. Dictum est Atlanticum esse oceanum qui terras ab occidente contingeret. hinc in Nostrum mare pergentibus laeva Hispania, Mauretania dextra est, primae partes illa Europae, haec Africae. eius orae finis Mulucha, caput atque exordium est promunturium quod Graeci Ampelusiam, Afri aliter sed idem significante vocabulo appellant.

26. in eo est specus Herculi sacer, et ultra specum Tinge oppidum pervetus et ab Antaeo, ut ferunt, conditum. extat rei signum parma elephantino tergori exsecta ingens et ob magnitudinem nulli nunc usuro habilis, quam locorum accolae ab illo gestatam pro vero habent traduntque et inde eximie colunt.

27. deinde est mons praealtus, ei quem ex adverso Hispania adtollit obiectus: hunc Abilam, illum Calpen vocant, Columnas Herculis utrumque. addit fama nominis fabulam, Herculem ipsum iunctos olim perpetuo iugo diremisse colles, atque ita exclusum antea mole montium oceanum ad quae nunc inundat admissum. hic iam mare latius funditur, submotasque vastius terras magno impetu inflectit.

28. ceterum regio ignobilis et vix quicquam inlustre sortita parvis oppidis habitatur, parva flumina emittit, solo quam viris melior et segnitia gentis obscura.

29. ex his tamen quae commemorare non piget montes sunt alti qui continenter<sup>1</sup> et quasi de industria in ordinem expositi ob numerum Septem, ob similitudinem Fratres nuncupantur. Tumuada

<sup>1</sup> continenter *x edd.* continentur *V*



пока мы, обогнув мир [вдоль побережий] внутренних и внешних [морей], не вернемся туда, откуда началось наше движение.

5. 25. Уже было сказано<sup>105</sup>, что Атлантическим называется океан, который соприкасается с землей с запада. Отсюда для входящих в Наше море слева находится Испания, Мавретания – справа; это первые области, одна – Европы, вторая – Африки. Пределом этого [мавретанского] побережья является Мулуха, а самым началом – мыс, который греки называют Ампелусией<sup>106</sup>, а афры иначе, но словом с тем же значением<sup>107</sup>.

26. На нем [т. е. на мысе] находится пещера, посвященная Геркулесу<sup>108</sup>, а за пещерой – город Тинге – весьма древний и, как рассказывают, основанный Антеем<sup>109</sup>. Сохранилось свидетельство этому – огромный щит, вырезанный из слоновой кожи<sup>110</sup>; из-за размеров им теперь никто не может пользоваться. Местные жители сами верят и другим рассказывают, что он [т. е. Антей] носил этот [щит], и поэтому они его почитают в высшей степени.

27. Затем следует очень высокая гора, лежащая напротив той, которую вздымает Испания с противоположной стороны [пролива]; первая называется Абила, вторая – Калпес, а вместе – Геркулесовы Столпы<sup>111</sup>. Молва добавляет и историю [о происхождении этого] названия, а именно, что сам Геркулес<sup>112</sup> разъял некогда соединенные непрерывным хребтом горы и таким образом океан, прежде сдерживаемый горным массивом, был допущен к тому, что он теперь наводняет. Здесь море уже разливается довольно широко и, заставляя отступить далеко сушу, оттесняет ее сильным течением.

28. Впрочем, область эта [т. е. Мавретания] весьма непримечательна и, не получив от судьбы ничего славного, обладает лишь небольшими городками и дает начало небольшим рекам; сама она хороша скорее почвами, чем мужами, и никому не известна из-за бездеятельности народа.

29. Из того же, что не стыдно упомянуть<sup>113</sup>, остаются только высокие горы, которые, будучи расположены непрерывной цепью и словно намеренно в определенном порядке, называются по свое-

fluvius, et Rusigada et Siga parvae urbes, et portus cui Magno est cognomen ob spatium. Mulucha ille quem diximus amnis est nunc gentium olim regnorum quoque terminus, Bocchi Iugurthaeque.

6. 30. Ab eo Numidia ad ripas exposita fluminis Ampsaci spatium quidem quam Mauretania angustior est, verum et culta magis et ditior. urbium quas habet maximae sunt Cirta procul a mari, nunc Sittianorum colonia, quondam regum domus, et cum Syphacis foret opulentissima, Iol ad mare aliquando ignobilis, nunc quia Iubae regia fuit et quod Caesarea vocitatur inlustris.

31. citra hanc, nam in medio ferme litore sita est, Cartinna et Arsinna sunt oppida et Quiza castellum et Laturus sinus et Sardabale fluvius. ultra monumentum commune regiae gentis, deinde Icosium Ruthisia urbes, effluentes inter eas Aucus et Nabar aliaque quae taceri nullum rerum famaevae dispendium est.

32. interius et longe satis a litore<sup>1</sup>, si fidem res capit, mirum ad modum spinae piscium muricum ostrearumque fragmenta saxa adtrita, uti solent, fluctibus et non differentia marinis infixae cautibus anchorae et alia eiusmodi signa atque vestigia effusi olim usque ad ea loca pelagi in campis nihil alentibus esse inveniri que narrantur.

7. 33. Regio quae sequitur a promunturio Metagonio ad Aras Philaenorum proprie nomen Africae usurpat. in ea sunt oppida Hippo Regius et Rusiccade et Thabraca.

34. dein tria promunturia Candidum, Apollinis, Mercurii, vaste proiecta in altum, duos grandes sinus efficiunt. Hipponensem vocant proximum ab Hippone Diarryto quod litori eius adpositum est. in altero sunt Castra Dellia, Castra Cornelia, flumen Bagrada; Utica et Carthago ambae inclutae ambae a Phoenicibus conditae, illa

<sup>1</sup> a litore *x edd.* altiore *V*

му числу и по схожести Семью Братьями<sup>114</sup>. [Там есть также] река Тумуада<sup>115</sup>, два небольших города Русигада<sup>116</sup> и Сига<sup>117</sup>, а также гавань, которую из-за ее размеров называют Большой<sup>118</sup>. Мулуха, о которой мы говорили ранее, – это река, которая теперь является границей племен, а прежде – царств Бокха и Югурты<sup>119</sup>.

6. 30. От нее [т. е. Мулухи] до берегов реки Ампсак<sup>120</sup> расположена Нумидия<sup>121</sup>, которая, хотя и уже, чем Мавретания, но более возделана и богаче ее. Самые большие ее города – это Цирта<sup>122</sup>, находящаяся вдали от моря, теперь колония ситтианов, а когда-то царская резиденция, процветавшая при Сифаке<sup>123</sup>, и город Иол<sup>124</sup> у моря, когда-то непримечательный, а ныне знаменитый тем, что там была столица Юбы<sup>125</sup>, и он называется Цезареей.

31. Перед ним<sup>126</sup> (а он расположен примерно посреди [нумидийского] побережья) находятся города Картинна и Арсинна, крепость Квиза, залив Латурус и река Сардабале<sup>127</sup>. Позади [Иола–Цезареи]<sup>128</sup> находится мавзолей царской семьи<sup>129</sup>, затем города Икосий<sup>130</sup> и Рутисия, текущие между ними реки Аукус и Набар<sup>131</sup> и прочее, умолчать о котором не принесет никакого вреда ни [нашему] делу, ни [их] славе.

32. Рассказывают поразительные вещи, если, конечно, этому верить, а именно: в глубине страны и довольно далеко от побережья, в совершенно бесплодных равнинах находят кости рыб, обломки раковин пурпурной улитки и устриц, камни, обточенные так, как это делается волнами, и не отличающиеся от морских, якоря, застрявшие в скалах, и прочие такого рода приметы и следы моря, доходившего когда-то до этих мест<sup>132</sup>.

7. 33. Область, которая следует от мыса Метагоний<sup>133</sup> до Жертвенников Филенов<sup>134</sup>, присваивает себе общее имя Африки. В ней находятся города Гиппон-Регий<sup>135</sup>, Русиккаде<sup>136</sup> и Табрака<sup>137</sup>.

34. Затем три мыса – Белый, Аполлона и Меркурия,<sup>138</sup> – сильно выдаваясь в море, образуют два обширных залива<sup>139</sup>. Ближайший называют Гиппонским от Гиппона Диаррита<sup>140</sup>, лежащего на его побережье. На [берегу] другого залива<sup>141</sup> находятся Деллиевы Лагера, Корнелиевы Лагера<sup>142</sup> и река Баграда<sup>143</sup>. Утика и Карфаген – оба

fato Catonis insignis, haec suo, nunc populi Romani colonia, olim imperii eius pertinax aemula, iam quidem iterum opulenta, etiam nunc tamen priorum excidio rerum quam ope praesentium clarior. Hadrumetum, Leptis, Clupea, Habromacte, Phyre, Neapolis hinc ad Syrtim adiacent ut inter ignobilia celeberrimae.

35. Syrtis sinus est centum fere milia passuum qua mare accipit patens, trecenta qua cingit; verum inportuosus atque atrox et ob vadorum frequentium brevia, magisque etiam ob alternos motus pelagi affluentis<sup>1</sup> ac refluentis infestus.

36. super hunc ingens palus amnem Tritona recipit, ipsa Tritonis, unde et Minervae cognomen inditum est, ut incolae arbitrantur, ibi genitae; faciuntque ei fabulae aliquam fidem, quod quem natalem eius putant ludicris virginum inter se decertantium celebrant.

37. ultra est Oea oppidum et Cinyps fluvius per uberrima arva decidens, tum Leptis altera et Syrtis nomine atque ingenio par priori, ceterum altero fere spatio qua dehiscit quaque flexum agit amplior. eius promunturium est Borion, ab eoque incipiens ora, quam Lotothagi tenuisse dicuntur, usque ad Phyconta, et id promunturium est, inportuoso litore pertinet.

38. Arae ipsae nomen ex Philaenis fratribus traxere, qui contra Cyrenicos missi Carthagine ad dirimendum condicione bellum diu iam de finibus et cum magnis amborum cladibus gestum, postquam in eo quod convenerat non manebatur, ut ubi legati concurrerent, certo tempore utrimque dimissi, ibi termini statuerentur, pacti de in-

<sup>1</sup> pelagia fluentis *V* pelagi affluentis *x edd.*

знамениты и оба основаны финикийцами. Первый город известен гибелью Катона<sup>144</sup>, второй – своей собственной<sup>145</sup>: теперь это колония римского народа, прежде – упорный соперник его господства, ныне же снова процветающий город, однако знаменит он более падением былого могущества, нежели настоящим благосостоянием<sup>146</sup>. Начиная отсюда к [заливу] Сирт прилегают города Гадрумет<sup>147</sup>, Лептис<sup>148</sup>, Клупеа<sup>149</sup>, Габромакте, Фире и Неаполь<sup>150</sup> – самые известные среди малозначительных городов.

35. Залив Сирт – в ширину около ста миль там, где он, открываясь, принимает море, и триста – где окружает [море своими берегами]. Он лишен гаваней, страшен и опасен [для плавания] из-за многочисленных мелей, а в еще большей степени из-за меняющегося во время приливов и отливов морского течения<sup>151</sup>.

36. За этим [заливом] находится обширное болото, принимающее в себя реку Тритон и называемое Тритонида<sup>152</sup>; отсюда и прозвище, прилагаемое к Минерве<sup>153</sup>, родившейся там, как полагают местные жители. Они придают этому рассказу некоторое правдоподобие тем, что празднуют день, который считают днем ее рождения, игрищами состязающихся между собой девушек<sup>154</sup>.

37. Далее находятся город Эа<sup>155</sup> и река Кинипс<sup>156</sup>, протекающая по плодороднейшим пашням, затем другой Лептис<sup>157</sup> и [другой] Сирт<sup>158</sup> – с тем же именем и нравом, что и предыдущий<sup>159</sup>, но шире, чем тот, почти вдвое<sup>160</sup> там, где он раскрывается и где изгибается. Его мыс – Борион<sup>161</sup>, и, начинаясь от него, вплоть до Фиконта – и это тоже мыс<sup>162</sup> – тянется лишенный гаваней берег<sup>163</sup>, которым раньше, как говорят, владели лотофаги<sup>164</sup>.

38. Что же касается жертвенников<sup>165</sup>, то они получили свое имя от братьев Филенов<sup>166</sup>, посланных из Карфагена к киренцам для прекращения войны на основе договоренности. [Эта война] уже давно велась из-за границ и при этом с большими потерями с обеих сторон. [Киренцы] не выполнили договора о том, что границы будут установлены там, где сойдутся послы, высланные с обеих сторон в определенное время, и тогда [братья], после новых переговоров, чтобы [все-таки] земля позади них принадлежала их со-